

(参考文献)

WORKS CITED

- Alighieri, Dante. *Inferno*. Translated by Charles Singleton. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1970.
- . *The Divine Comedy*. Vol. 1, *Inferno*. Translated by Mark Musa. New York: Penguin Books, 1971.
- . *La Commedia secondo l'antica vulgata*. Vol. II: *Inferno*. Edited by Giorgio Petrocchi. Milan: Mondadori, 1975.
- . Dante. *Inferno*. Translated by Robert and Jean Hollander. Introduction and Notes by Robert Hollander. New York: Anchor Books, 2002.
- . *The Divine Comedy*. Translated by Robin Kirkpatrick. New York: Penguin Books, 2012.
- Aristotle. *On the Art of Poetry*. Translated by Ingram Bywater. Oxford: Clarendon Press, 1909.
- . *De Arte Poetica Liber*. Edited by Rudolf Kassel. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- . *Poetics*. Translated by Samuel Henry Butcher. London: Macmillan, 1985.
- . *Nicomachean Ethics*. Third Edition. Translated, with Introduction, Notes, and Glossary, by Terence Irwin. Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing Company, Inc., 2019.

- Augustus. *Res Gestae Divi Augusti*. Edited by John Scheid. Paris: Les Belles Lettres, 2007.
- Broyard, Anatole. "Marcovaldo." *The New York Times*, November 9, 1983.
- Calvino, Italo. "Dialogo con una tartaruga." In *Romanzi e racconti*. Vol. 3: *Racconti sparsi e altri scritti d'invenzione*, edited by Claudio Milanini and Mario Barenghi. Milan: Mondadori, 1994.
- . "Tradurre è il vero modo di leggere un testo." In *Saggi 1945–1982*. Vol. 2, edited by Mario Barenghi. Milan: Mondadori, 1995.
- . "Dialogue with a Tortoise." Translated by Jhumpa Lahiri and Sara Teardo. In *The Penguin Book of Italian Short Stories*, edited by Jhumpa Lahiri. New York: Penguin Books, 2019.
- Canetti, Elias. *Kafka's Other Trial: The Letters to Felice*. Translated by Christopher Middleton. London: Calder and Boyars, 1974.
- Catullus, Gaius Valerius. "The Poems of Gaius Valerius Catullus," translated by F. W. Cornish, with revisions by C. P. Goold, in *Catullus, Tibullus, Pervigilium Veneris*, 2nd ed., revised by G. P. Goold (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1988).
- . *The Shorter Poems*. Edited and translated by John Godwin. Warminster: Aris & Phillips, 1999.
- Cirlot, J. E. *A Dictionary of Symbols*. Translated by Jack Sage. Foreword by Herbert Read. New York: Philosophical Library, 1962.
- Ferrante, Elena. *The Lost Daughter (La figlia oscura)*. Translated by Ann Goldstein. New York: Europa Editions, 2008.
- Fofi, Goffredo. "Scherzetto di Domenico Starnone è un libro forte e dolente." *Internazionale*, January 7, 2017.
- Gallant, Mavis. "Preface." In *The Collected Stories of Mavis Gallant*. New York: Random House, 1996.
- Goodwin, William Watson. *Greek Grammar*. Revised by Charles Burton Gulick. New Rochelle, New York: Aristide D. Caratzas, Publisher, 1988.
- Gramsci, Antonio. *Quaderni del carcere*. Edited by Valentino Gerratana. Turin: Einaudi, 1975.
- . *Letters from Prison*. Edited by Frank Rosengarten, translated by Ray Rosenthal. New York: Columbia University Press, 1994.

- . *Further Selections from the Prison Notebooks*. Translated by Derek Boothman. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1995.
- . *Prison Notebooks*. Vol. II. Edited and translated by Joseph A. Buttigieg. New York: Columbia University Press, 1996.
- . *Lettere dal carcere*. Edited by Paolo Spriano. Introduction by Michela Murgia. Turin: Einaudi, 2014.
- Hemingway, Ernest. “Cat in the Rain.” In *The Complete Short Stories of Ernest Hemingway. The Finca Vigía Edition*. New York: Scribner, 1987.
- Heraclitus of Ephesus. Fragments B52. In *Die Fragmente der Vorsokratiker, griechisch und deutsch*. 3 volumes. Edited by Hermann Diels and Walther Kranz. Berlin: Weidmann, 1951–52.
- Horace. *The Odes of Horace*. Translated by David Ferry. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1997.
- . *Opera*. Edited by D.R. Shackleton Bailey. Leipzig: K.G. Saur, 2001.
- Ives, Peter, and Rocco Lacorte, eds. *Gramsci, Language, and Translation*. New York: Lexington Books, 2010.
- James, Henry. “The Jolly Corner.” In *The Complete Stories 1898–1910*. New York: Viking Press, 1996.
- Kafka, Franz. *The Diaries of Franz Kafka, 1910–1923*. Edited by Max Brod. New York: Schocken, 1976.
- Lahiri, Jhumpa. “To Heaven without Dying.” *Feed* (feedmag.com), July 24, 2000. https://web.archive.org/web/20010707074748/http://www.feedmag.com/templates/old_article.php3?a_id=1464.
- . *Unaccustomed Earth*. New York: Knopf, 2008.
- . *In altre parole*. Milan: Guanda, 2015.
- . *In Other Words*. Translated by Ann Goldstein. New York: Knopf, 2015.
- . *Dove mi trovo*. Milan: Guanda, 2018.
- . *Interpreter of Maladies* [1999]. Foreword by Domenico Starnone. Boston: Mariner Books, 2019.
- . “Il girasole impazzito di Montale ha illuminato le miei poesie ‘italiane.’ ” *Tuttolibri*, (Literary Supplement of *La Stampa*), June 5, 2021.
- . *Il quaderno di Nerina*. Milan: Guanda, 2021.

- . *Whereabouts*. New York: Knopf, 2021.
- Leopardi, Giacomo. *Zibaldone: The Notebooks of Leopardi*. Edited by Michael Caesar and Franco D’Intino. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2013.
- Lucretius, *De rerum natura (On the Nature of the Universe)*. Translation by Ronald Melville. With an Introduction and Notes by Don and Peta Fowler. Oxford and New York: Oxford University Press, 2008.
- . *De Rerum Natura*. Edited by Marcus Deufert. Berlin: De Gruyter, 2019.
- McElroy, Joseph. “Invisible Cities.” *The New York Times*, November 17, 1974.
- Most, Glenn W. “Violets in Crucibles: Translating, Traducing, Transmuting.” *Transactions of the American Philological Association (1974–2014)* 133, no. 2 (Autumn, 2003): 381–390. Published by Johns Hopkins University Press.
- Ovid. *Metamorphoses*. Edited by Richard John Tarrant. Oxford: Clarendon Press, 2004.
- . *Metamorphoses: A New Verse Translation*. Translated by David Raeburn. London: Penguin Books, 2004.
- Pavese, Cesare. *Stories*. Translated by A. E. Murch. New York: The Ecco Press, 1987.
- Plato. *Republic*. Translated by Georges Maximilien Antoine Grube and C. D. C. Reeve. Indianapolis, IN: Hackett, 1992.
- Pliny the Elder. *Storia Naturale I: Cosmologia e Geografia Libri 1–6*. Edited and translated by Alessandro Barchiesi, Roberto Centi, Mauro Corsaro, Arnaldo Marcone, and Giuliano Ranucci. Preface by Italo Calvino, Introduction by Gian Biagio Conte. Turin: Einaudi, 1982.
- . *Histoire Naturelle Livre III*. Edited by Hubert Zehnacker. Paris: Les Belles Lettres, 2004.
- Romano, Lalla. *Le metamorfosi*. Edited by Antonio Ria. Turin: Einaudi, 2005.
- . *Diario ultimo*. Edited by Antonio Ria. Turin: Einaudi, 2006.
- Shakespeare, William. “Sonnet 116.” In *The Norton Shakespeare*, edited by Stephen Greenblatt, Walter Cohen, Jean E. Howard, and Katharine Eisaman Maus. New York: Norton, 2008.

- Starnone, Domenico. *Lacci*. Turin: Einaudi, 2014.
- . *Ties*. Translated by Jhumpa Lahiri. New York: Europa Editions, 2016.
- . *Scherzetto*. Turin: Einaudi, 2016.
- . *Trick*. Translated by Jhumpa Lahiri. New York: Europa Editions, 2018.
- . *Confidenza*. Turin: Einaudi, 2019.
- . *Trust*. Translated by Jhumpa Lahiri. New York: Europa Editions, 2021.
- Tommaseo, Niccolò. *Nuovo dizionario dei sinonimi della lingua italiana*. Naples: Fratelli Melita, 1990.
- Weaver, William, interviewed by Willard Spiegelman. "The Art of Translation No. 3." *The Paris Review* 161 (Spring 2002).
- Allen, Esther, and Susan Bernofsky, eds. *In Translation: Translators on their Work and What It Means*. New York: Columbia University Press, 2013.
- Apter, Emily. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. New York: Verso, 2013.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 2014.
- Beckett, Samuel. *Secret Transfusions: The 1930 Literary Translations from Italian*. Edited with an essay by Marco Sonzogni. Toronto: Guernica Editions, 2010.
- Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2012.
- Bermann, Sandra, and Michael Wood, eds. *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2005.
- Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Briggs, Kate. *This Little Art*. London: Fitzcarraldo Editions, 2017.
- Butler, Judith. "Gender in Translation: Beyond Monolingualism." *philoSOPHIA* 9, no. 1 (2019): 1–25.
- Carson, Anne. "Variations on the Right to Remain Silent." *A Public Space* 7 (2008). <https://apublicspace.org/magazine/detail/variations-on-the-right-to-remain-silent>.

- Cassin, Barbara, ed. *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon*. Translated by Steven Randall et. al. Translation edited by Emily Apter, Jacques Lerza, and Michael Wood. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2004.
- Chamberlain, Lori. "Gender and the Metaphorics of Translation." *Signs* 13, no. 3 (Spring 1988): 454–72.
- Cioran, E. M. *Tradire la propria lingua: Intervista con Philippe D. Dracodaidis*. Edited by Antonio Di Gennaro, translated by Massimo Carloni. Naples: La scuola di Pitagora, 2015.
- Cordingley, Anthony, ed. *Self-Translation: Brokering Originality in a Hybrid Culture*. London: Bloomsbury, 2013.
- Davis, Lydia. "Some Notes on Translation and on Madame Bovary." *The Paris Review* 198 (Fall 2011).
- Eco, Umberto. *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*. Milan: Bompiani, 2003.
- . *Mouse or Rat?: Translation as Negotiation*. London: Phoenix, 2004.
- . *Experiences in Translation*. Translated by Alastair McEwen. Toronto: University of Toronto Press, 2008.
- Fenoglio, Beppe. *Quaderno di traduzioni*. Edited by Mark Pietralunga. Turin: Einaudi, 2000.
- Fortini, Franco. *Lezioni sulla traduzione*. Edited by Maria Vittoria Tirinato. Macerata: Quodlibet, 2011.
- Gramsci, Antonio. *Letters from Prison*. Selected, translated from the Italian and introduced by Lynne Lawner. New York: Farrar, Straus and Giroux (The Noonday Press), 1989.
- Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven, CT: Yale University Press, 2010.
- Heller Roazen, Daniel. *Echolalias: On the Forgetting of Language*. New York: Zone Books, 2008.
- Homer. *Iliade. Testo greco a fronte*. Translated by Maria Grazia Ciani. Venice: Marsilio, 2016.
- Kristeva, Julia. *Language: The Unknown: An Initiation into Linguistics*. Translated by Anne M. Menke. New York: Columbia University Press, 1989.
- Lahiri, Jhumpa, ed. *Racconti italiani*. Milan: Guanda, 2019.

- . “Thirty-Three Thoughts on Dante.” In *The Divine Comedy* by Dante Alighieri. Vol. 1: *Inferno*. Translated by Robin Kirkpatrick with an essay by Jhumpa Lahiri and essays by George Holmes. Illustrations by Neil Packer. London: The Foglio Society, 2021.
- Levi, Primo. “To Translate and Be Translated.” *Other People’s Trades*, translated by Antony Shugaar, in *The Complete Works of Primo Levi*. Vol. III, edited by Ann Goldstein. New York: Norton, 2015.
- Librandi, Marília. *Writing by Ear: Clarice Lispector and the Aural Novel*. Toronto: University of Toronto Press, 2018.
- McCrea, Barry. *Languages of the Night: Minor Languages and the Literary Imagination in Twentieth-Century Ireland and Europe*. New Haven, CT: Yale University Press, 2015.
- Mizumura, Minae. *The Fall of Language in the Age of English*. New York: Columbia University Press, 2008.
- Nabokov, Vladimir. “The Art of Translation.” *The New Republic*, August 4, 1941.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press, 1992.
- Pavese, Cesare. *La letteratura americana e altri saggi*. Edited by Italo Calvino. Turin: Einaudi, 1951.
- Prete, Antonio. *All’ombra dell’altra lingua*. Turin: Bollati Boringhieri, 2011.
- Queneau, Raymond. *Exercises in Style*. Translated by Barbara Wright, with new exercises translated by Chris Clarke and exercises in homage to Queneau by Jesse Ball, Blake Butler, Amelia Gray, Shane Jones, Jonathan Lethem, Ben Marcus, Harry Mathews, Lynne Tillman, Frederic Tuten, and Enrique Vila-Matas. New York: New Directions, 2013.
- Raja, Anita. “Translation as a Practice of Acceptance” (“La traduzione come pratica dell’accoglienza”). www.asymptotejournal.com.
- Richards, Herbert. “Butcher’s and Bywater’s Editions of the *Poetics*.” *The Classical Review* 13, no. 1 (February 1899): 47–9.
- Roselli, Amelia. *L’opera poetica*. Edited by Stefano Giovannuzzi with the collaboration for the critical apparatus of Francesco Carbognin, Chiara Carpita, Silvia De March, Gabriella Palli Baroni,

- Emmanuela Tandello. With an introductory essay by Emmanuela Tandello. Milan: Mondadori, 2012.
- Scappettone, Jennifer. "Chloris in Plural Voices: Performing Translation of 'A Moonstriking Death.'" *Translation Review* 95 (July 2016): 25–40.
- Schulte, Rainer, and John Biguenet, eds. *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press, 1989.
- . *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.
- Spivak, Gayatri. "The Politics of Translation." In *The Translation Studies Reader*. Edited by Lawrence Venuti. London: Routledge, 2012.
- Stavans, Ilan. *On Self-Translation: Meditations on Language*. Albany: State University of New York, 2018.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language & Translation* [1975]. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- Terrinoni, Enrico. *Oltre abita il silenzio: Tradurre la letteratura*. Milan: Il Saggiatore, 2019.
- Todorov, Tzvetan. *Theories of the Symbol*. Translated by Catherine Porter. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1982.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995.
- , ed. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2012.
- Vittorini, Elio, ed. *Americana*. Milan: Bompiani, 1941.
- Weinberger, Eliot. *19 Ways of Looking at Wang Wei (with more ways)* [1987]. Afterword by Octavio Paz. New York: New Directions, 2016.